

Jas

Chapter 5

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 ἄγε νῦν, οἱ πλοῦσοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας
Vinde agora, os- ricos, chorai, lamentando sobre as- misérias
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)
- ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.
vossas, -que sobrevirão.
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

Eia pois agora vós, ricos, chorae e pranteae, por vossas miserias, que sobre vós hão de vir.

- 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα
A- riqueza vossa apodreceu, e as- vestes vossas carcomidas-de-traças
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#)
- γέγονεν.
tornaram-se.
[G1096](#)

As vossas riquezas estão apodrecidas, e os vossos vestidos estão comidos da traça.

- 3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
O- ouro vosso e a- prata enferrujaram, e a- ferrugem deles
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G0846](#)
- εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
em testemunho a-vós será, e devorará as- carnes vossas como fogo.
[G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#)
- ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
Entesourastes nos- últimos dias.
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

O vosso ouro e a vossa prata se enferrujaram; e a sua ferrugem dará testemunho contra vós, e comerá como fogo a vossa carne. Entesourastes para os ultimos dias.

- 4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν,
eis, o- salário dos- trabalhadores dos-que ceifaram os- campos vossos,
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#)
- ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων,
o-que foi-retido de- vós, clama, e os- clamores dos- ceifeiros,
[G3588](#) [G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#) [G2325](#)
- εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.
nos- - ouvidos do-Senhor dos-Exércitos entraram.
[G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Eis que o jornal dos trabalhadores que ceifaram as vossas terras, e o qual por vós foi diminuído, clama; e os clamores dos que ceifaram entraram nos ouvidos do Senhor dos exercitos.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς καρδίας
Vivestes-em-delicias sobre a- terra, e vos-regalastes; engordastes os-
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#) [G3588](#) [G2588](#)

ύμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
vossos no- dia de-matança;
[G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Deliciosamente vivestes sobre a terra, e vos deleitastes: cevastes os vossos corações, como n'um dia de matança.

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
condenastes, matastes, o- justo; não vos-resiste -
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

Condemnastes e matastes o justo; elle não vos resistiu.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοῦ,
Sede- pois- pacientes, portanto, irmãos, até a- vinda do- Senhor. Eis,
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#)

ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ'
o- lavrador espera o- precioso fruto da- terra, sendo- paciente acerca-
[G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)

αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
dele até receber temporã e seródia.
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Sêde pois, irmãos, pacientes até á vinda do Senhor. Eis que o lavrador espera o precioso fructo da terra, aguardando-o com paciencia, até que receba a chuva temporã e serodia.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
sede- pacientes também nós; fortalecei os- corações vossos, porque a-
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)

παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.
vinda do- Senhor aproximou-se.
[G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

Sêde vós também pacientes, fortalecei os vossos corações; porque já a vinda do Senhor está proxima.

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε. ἰδοῦ,
Não gemais irmãos, contra uns-aos-outros, para-que não sejais-julgados. Eis,
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3708](#)

ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.
o- Juiz diante das- portas está.
[G3588](#) [G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

Irmãos, não vos queixeis uns contra os outros, para que não sejaes condemnados. Eis que o juiz está á porta.

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς
Exemplo tomai, irmãos, do- sofrimento e da- paciência, os-
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)

προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
profetas, os-que falaram no- - nome do-Senhor.
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

Meus irmãos, tomae por exemplo de afflicção e paciencia os prophetas que fallaram em nome do Senhor.

- 11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ
 Eis, consideramos-bem-aventurados os-que perseveraram. A- perseverança de-Jó
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#)
- ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ
 ouvistes, e o-fim do-Senhor vistas, que muito-compassivo é o-
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Κύριος καὶ οἰκτίρμων.
 Senhor e misericordioso.
[G2962](#) [G2532](#) [G3629](#)

Eis que temos por bemaventurados os que soffrem. Ouvistes qual foi a paciencia de Job, e vistas o fim que o Senhor lhe deu; porque o Senhor é muito misericordioso e piedoso.

- 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν,
 Antes-de-tudo porém, irmãos meus, não jureis, nem pelo-céu,
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#)
- μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἢτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ,
 nem pela-terra, nem outro qualquer juramento; seja porém vosso o-Sim,
[G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3483](#)
- ναί, καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
 sim, e o-Não, não, para-que não sob juízo caiais.
[G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

Porém, sobretudo, meus irmãos, não jureis, nem pelo céu, nem pela terra, nem faças qualquer outro juramento; mas que a vossa palavra seja sim, sim, e não, não; para que não caiaes em condemnação.

- 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;
 Sofre alguém entre vós? Ore; está-alegre alguém? Salmodie;
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

Está alguém entre vós afflicto? ore. Está alguém contente? psalmodie.

- 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
 está-enfermo alguém entre vós? Chame os-presbíteros da-
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ ἐν
 igreja, e orem sobre-ele, unguindo ele com-óleo no-
[G1577](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#) [G1722](#)
- τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
 - nome do-Senhor.
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

Está alguém entre vós doente? chame os anciãos da igreja, e orem sobre elle, unguindo-o com azeite em nome do Senhor;

- 15 καὶ ἢ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
 E a-oração da-fé salvará o-que-padece, e levantará ele
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#)
- ὁ Κύριος; κἂν ἀμαρτίας ἧ πεποικηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 o-Senhor; e-se pecados tiver cometido, serão-perdoados a-ele.
[G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

E a oração da fé salvará o doente, e o Senhor o levantará; e, se houver commettido peccados, ser-lhe-hão perdoados.

16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ εὐχέσθε ὑπὲρ
 Confessai pois uns-aos-outros os- pecados, e orai por
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#)
 ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
 uns-aos-outros, para-que sejais-curados. Muito pode oração-eficaz do-justo atuando.
[G0240](#) [G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

Confessae as vossas culpas uns aos outros, e orae uns pelos outros para que sareis: a oração efficaz do justo pode muito.

17 Ἴλιᾶς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ
 Elias homem era de-sentimentos-semelhantes a-nós; e em-oração
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#)
 προσήξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς
 orou para-não chover, e não choveu sobre a- terra anos
[G4336](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#)
 τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.
 três e meses seis.
[G5140](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#)

Elias era homem sujeito ás mesmas paixões que nós, e, orando, pediu que não chovesse, e, por tres annos e seis mezes, não choveu sobre a terra.

18 καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτον ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
 E de-novo orou, e o- céu chuva deu, e a- terra
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)
 ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
 produziu o- fruto dela.
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

E orou outra vez, e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fructo.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ
 Irmãos meus, se alguém entre vós desviar-se da- - verdade, e
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)
 ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
 convertê-lo alguém -
[G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

Irmãos, se algum de entre vós se tem desviado da verdade, e algum o converter,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ,
 saiba que o-que converteu peccador do- erro do-caminho dele,
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#)
 σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
 salvará alma dele da- morte, e cobrirá multidão de-peccados.
[G4982](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

Saiba que aquelle que fizer converter do erro do seu caminho um peccador salvará da morte uma alma, e cobrirá uma multidão de peccados.